

Следует помнить, что написание деловых писем на иностранном языке — это не просто механический перевод русских коммерческих оборотов, поэтому особое внимание здесь должно уделяться тем грамматическим и лексическим явлениям, которые либо отсутствуют в родном языке, либо расходятся как в формах, так и способах выражения. На наш взгляд, обучение написанию деловых писем должно строиться на принципе обучения с использованием речевых моделей, структур, типовых предложений, стандартов. В основу такого подхода должны быть положены тщательный отбор и моделирование самого учебного материала, в результате чего студентам преподносятся наиболее употребительные в сферах делового общения языковые и речевые единицы, благодаря которым удастся обеспечить коммуникацию на иностранном языке в самых типовых ситуациях, имеющих принципиальное значение для профессиональной деятельности будущего специалиста.

Преподавание делового письма на 3-м курсе факультета международных экономических отношений БГЭУ позволило выявить некоторые существенные условия, необходимые для успешного преодоления межъязыковой интерференции и определяющие результативность обучения английскому деловому письму. К таким условиям относятся: наличие у студентов учебно-познавательной и профессионально ориентированной мотивации; новизна; обобщенность, соответствующая вузовскому уровню образования; интегративность (опора на базовые и смежные науки) в постановке и подходе к решению учебно-речевых задач, предусмотренных целями обучения.

Таким образом, овладение процессом делового письма как деятельностью обеспечивает один из аспектов профессиональной подготовки студентов, повышает их умственную активность, учит рациональному использованию языковых средств, гарантирует глубокое и гибкое владение языком, способствует воспитанию общей речевой культуры, вносит вклад в интеграцию и трансформацию знаний, получаемых из других культур, поскольку только точное знание норм делового письма, письменного делового этикета партнеров, принадлежащих к разным культурам, позволяет осуществлять коммуникацию на должном уровне.

*О.А. Велюго, Г.К. Мась  
БГЭУ (Минск)*

## **ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ**

В учебную программу по английскому языку для студентов БГЭУ факультета МЭО включается годовой курс перевода. Одна из тем этого курса называется «Газетные заголовки». Действительно, газетные заголовки представляют собой интерес, поскольку характеризуются определенными лексическими особенностями, незнание которых затрудняет понимание.

Студентам было предложено задание найти примеры заголовков из англоязычных газет и перевести их на русский язык. Проанализировав результаты работы студентов и литературные источники, можно сделать вывод о том, что в газетных заголовках часто встречаются определенные слова, а именно: *woe, to flee, axe, soar, ban,*

*move, to bust, to lift, rally, oust, polls* и др. Отметим, что все эти слова короче своих синонимов: *woe = affliction or misfortune; to flee = escape; gems = jewellery; to gag = to silence; drama = exciting dramatic event* и т.д. Данные слова особенно часто используются в газетных заголовках, поскольку они сжатые, точные и ярко выражают мысль, привлекают к себе внимание. При этом в повседневной речи они используются не так часто или в другом значении.

Студенты не владеют в достаточной мере специфической лексикой газетного стиля, поэтому перевод заголовков, в которых используются подобные слова, представляет трудность для студентов на этапе формирования лексических навыков. Кроме того, необходимо выбрать подходящее значение при переводе многозначного слова, при этом зачастую студентам хорошо известно одно значение слова и неизвестны остальные, которые приводятся в словаре одними из последних. Студенты знакомы со словами, которые в большинстве относятся к нейтральному стилю, тогда как в язык СМИ перешло много слов из разговорного стиля. Рассмотрим примеры заголовков с употреблением таких слов.

*Daimler to Axe 3500 Truck Jobs* (Даймлер сократит штат сотрудников в отрасли грузовых автомобилей на 3500 рабочих мест). Слово *Axe* хорошо известно студентам в значении «топор, рубить топором», но в разговорном стиле этот глагол означает «резко сокращать (бюджет, ассигнования, штаты)», именно в этом значении он употребляется в данном заголовке. *Tsunami Warning Lifted after Earthquake of Indonesia* (Предупреждение о цунами после землетрясения в Индонезии отменили). Глагол *to lift* здесь означает а) снимать, убирать (Syn: take up, remove, strike); б) снимать, отменять (запрет, ограничения).

Таким образом, представляется целесообразным изучать на занятиях лексику газетного стиля, развивать механизмы антиципации и языковую догадку у студентов, а также снять некоторые трудности в понимании газетных статей и языка СМИ в целом. С этой целью предлагается следующий комплекс упражнений:

- соотнести заголовки с соответствующей расшифровкой, например, 'POLLS RIGGED' CHARGES — *Allegations have been made that election results were falsified*;
- соотнести характерные для газетного стиля лексические единицы (ЛЕ), использовавшиеся в данных заголовках, с их синонимами нейтрального стиля, например, *to rig = to falsify*;
- по аналогии с первым заданием самостоятельно перефразировать новый ряд заголовков, где используются те же ЛЕ: HEAD QUILTS OVER 'RIGGED' EXAM RESULTS;
- определить значения ЛЕ газетного стиля, исходя из заголовков, например, *plea, oust*. — DICTATOR OUSTED: PLEA FOR CALM;
- составить собственные заголовки на основе расшифровок;
- объяснить смысл заголовков, перевести их на русский язык.

Эти упражнения могут использоваться в различных курсах с целью формирования и совершенствования лексических навыков. Для курса перевода рекомендуется переводить заголовки, предварительно объяснив их значение на английском языке, и анализировать различия русского и английского языков СМИ.